

INSTITUT UNIVERSITARI DE LLENGÜES MODERNES APLICADES DE LA COMUNITAT VALENCIANA (IULMA)

IULMA MONOGRAPHS

General Editor: Miguel Fuster Márquez

Executive Secretary: Jesús Fernández Domínguez

Editorial board: Cesáreo Calvo Rigual, Herbert Holzinger, Brigitte Lépinette Lepers, Salvador Pons Bordería, Francisca Suau Jiménez.

Scientific board:

Guadalupe Aguado de Cea (Universidad Politécnica de Madrid), Marta Albelda Marco (Universitat de València), Alejandro Alcaraz Sintés (Universidad de Jaén), Mohammed Barrada, Tony Berber (Pontificia Universidade Católica de São Paulo), María Vittoria Calvi (Università degli studi di Bergamo), Juan José Calvo García de Leonardo (Universitat de València), Pascual Cantos Gómez (Universidad de Murcia), José Carlos de Hoyos (Université Lumière Lyon 2), Abdelwahab Elmrani (Université Abdelmalek Essaâdi), Pedro Fuertes Oliveras (Universidad de Valladolid), Luz Gil Salom (Universitat Politècnica de València), Ramón González Ruiz (Universidad de Navarra), Pedro Gras Manzano (Universitat de Barcelona), Ignacio Guillén Galve (Universidad de Zaragoza), Gerda Hassler (Universität Potsdam), Johannes Kabatek (Universität Tübingen), Douglas A. Kibbee (University of Illinois), Mercedes López Santiago (Universitat de València), Óscar Loureda Lamas (Universität Heidelberg), Carla Marengo (Università degli Studi di Torino), Claus-Peter Neumann (Universidad de Zaragoza), Carsten Sinner (Universität Leipzig), Carmen Soler Monreal (Universitat Politècnica de València), Christiane Nord (Universität Heidelberg), Françoise Olmo (Universitat Politècnica de València), Barry Pennoch Speck (Universitat de València), María Luisa Pérez Cañado (Universidad de Jaén), Julia Pinilla Martínez (Universitat de València), Ferrán Robles i Sabater (Universitat de València), Pierre Swiggers (Katholieke Universiteit Leuven), Francisco Yus Ramos (Universitat d'Alacant).

IULMA-UV Monograph collection

This collection is issued by the *Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas* (IULMA), an association which promotes research and disseminates publications dealing with key areas of applied linguistics. We publish leading empirical research linked to theoretical discussions on the following topics:

- Translation and contrastive studies
- Genres of specialised languages
- The discourse of science and the professions
- Pragmatic analysis of cybergenres
- Corpus linguistics
- Computational linguistics
- Lexicology, lexicography and terminology
- Information and communication technologies (ICT)
- Critical discourse analysis
- Discourse in the media

Proposals should be sent by email to the General Editor or to the Executive Secretary:

Dr. Miguel Fuster Márquez (miguel.fuster@uv.es)

Dr. Jesús Fernández Domínguez (jesus.fernandez-dominguez@uv.es)

Submissions are accepted in the following languages: Spanish, Catalan, English, French, German, and Italian.

The monographs in this collection undergo an external blind-review evaluation by international specialists.

Monographs are published biannually. However, the scientific board reserves the right to release additional issues if there are sufficient submissions of outstanding scientific quality.

Prospective contributors to IULMA monographs should go to the following address: (<http://www.iulma.es/noticia.asp?idnoticia=2306>).

**TRADUCCIÓN Y DIFUSIÓN
DE LA CIENCIA Y LA TÉCNICA
EN ESPAÑA (SIGLOS XVI-XIX)**

Julia Pinilla

Brigitte Lépinette (eds)

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA
INSTITUT UNIVERSITARI DE LENGÜES APLICADES MODERNES
(IULMA)

Esta publicación no puede ser reproducida, ni total ni parcialmente, ni registrada en, o transmitida por, un sistema de recuperación de información, de ninguna forma ni por ningún medio, sea fotomecánico, fotoquímico, electrónico, por fotocopia o por cualquier otro, sin el permiso de la editorial. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

© Del texto: los autores, 2015

© De esta edición: Universitat de València, 2015

Maquetación: los autores

Diseño de la cubierta: Celso Hernández de la Figuera

ISBN: 978-84-370-9686-5 (papel)

ISBN: 978-84-370-9691-9 (digital)

Depósito legal: V-374-2015

Impreso en España

ÍNDICE

Prólogo
Las editoras. Julia Pinilla & Brigitte Lépinette 19

Parte I. Perspectiva general

Capítulo 1
Historia de la traducción e historia de la traducción científica y técnica: encuentros y desencuentros.
Francisco Lafarga Maduell 27

Capítulo 2
Una aproximación bibliométrica a las obras traducidas del francés durante los siglos XVI–XIX.
Julia Osca-Lluch 51

Capítulo 3
Science, politique et voyages en traduction en Amérique hispanique.
Georges Bastin 69

Parte II. Tratados y Manuales

Capítulo 4
Las traducciones de textos científico-técnicos en español en el Renacimiento: algunos rasgos caracterizadores.
M^a Jesús Mancho Duque 89

Capítulo 5
Las traducciones al español e italiano del libro
De Geometria (1532) de Oronce Finé: convergencia terminológica.
Francisco Javier Sánchez Martín 119

Capítulo 6
Las traducciones de manuales de humanidades en la segunda parte del siglo XVIII. Las lógicas.
Brigitte Lépinette 141

Capítulo 7	
La variación denominativa en la versión española de la <i>Histoire Naturelle</i> de Buffon.	
<i>Antonia Montesinos Oltra</i>	173
Capítulo 8	
Fugaces novedades y largas persistencias: la terminología química y la profesión farmacéutica durante la primera mitad del siglo XIX.	
<i>José Ramón Bertomeu Sánchez</i>	207
Capítulo 9	
Aspectos de la traducción científica en el siglo XIX: el ejemplo de Orfila.	
<i>Cecilio Garriga Escribano</i>	229
Capítulo 10	
Des “vilaines infidèles” à la postérité: traduction et retraduction de l’œuvre de Charles Darwin.	
<i>Sylvie Vandaele et Eve-Marie Gendron-Pontbriand</i>	249
Capítulo 11	
Los manuales de procedencia francesa en la enseñanza y difusión de la física eléctrica en España a lo largo del siglo XIX.	
<i>José Antonio Moreno Villanueva</i>	277
Capítulo 12	
Nacimiento de la ciencia económica: análisis de las traducciones españolas del <i>Epítome</i> de Jean-Baptiste Say.	
<i>José Carlos de Hoyos</i>	295
Capítulo 13	
Les traductions espagnoles de textes médicaux au début de XIXe siècle (1800-1810).	
<i>M^a Elena Jiménez Domingo</i>	315

Parte III. Lexicografía

Capítulo 14	
La traducción según los prólogos de los diccionarios francés-español (siglos XVI-XIX).	
<i>Manuel Bruña Cuevas</i>	345

Capítulo 15	
La lexicographie militaire française et espagnole au XIX ^e siècle.	
<i>Ascensión Sierra Soriano</i>	385
Capítulo 16	
Un ejemplo de la corriente traductora en la lexicografía especializada: el <i>Diccionario militar</i> (1749) de Raimundo Sanz.	
<i>Marta Sánchez Orense</i>	403
Bibliografía	
Fuentes primarias	425
Referencias críticas	438

AUTORES

Georges Bastin es Profesor titular del departamento de lingüística y traducción de la Universidad de Montreal, director del grupo de investigación HISTAL (Histoire de la traduction en Amérique Latine), director de la revista de traducción *Meta: Journal des Traducteurs*. Es asimismo Doctorado en Ciencias de la traducción y de la interpretación por la Universidad de París III-Sorbonne Nouvelle y Presidente de la ACET (Asociación canadiense de escuelas de traducción). Sus líneas de investigación son la historia de la traducción en América latina y la teoría y pedagogía de la traducción. Entre sus múltiples publicaciones cabe destacar: *Profession traducteur* (2012, 2ª ed.), *Charting the futur of translation history*. Ottawa: University of Ottawa Press. 2006, *Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica.*, (2006, 2ª ed.). Caracas: Universidad Central de Venezuela, CDCH/FHE (en colaboración con Jean Delisle).

José Ramón Bertomeu Sánchez es Profesor titular de la Universitat de València y miembro del "Instituto de Historia de la Medicina y de la Ciencia López Piñero", su investigación gira en torno a la historia de la química con diversos proyectos tales como "Ciencia y ley en el siglo XIX", "La cultura material de la ciencia" y "La revolución química". Entre sus numerosas publicaciones se encuentran (con Antonio García Belmar), *Nombrar la materia: Una introducción histórica a la terminología química*, Barcelona: El Serbal, 1999; (con Rosa Muñoz) "Los avatares de la traducción científica: los manuales de química franceses en castellano (1788-1845)". En: C. De Miguel; C. Hernández; J. Pinilla (eds.), *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa. Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette*. Valencia: PUV 2010. "Classrooms, Salons,

Academies, and Courts: Mateu Orfila (1787-1853) and Nineteenth-Century French Toxicology", *Ambix*, 2014, 61 (2): 162-186.

Manuel Bruña Cuevas es Catedrático de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, Presidente de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (APFUE). Sus líneas de investigación son la historia de la enseñanza del francés en España y la historia de la lexicografía francoespañola. Tiene publicados numerosos estudios sobre la historia de la lexicografía en particular la bilingüe. De los cuales destacamos los recientes: “*Dictionario castellano – Dictionaire François – Dictionari catala* (1642) y la *Grammatica [...] para aprender a leer, y escriuir la lengua francesa* (1647), publications des imprimeurs Lacavallería”. In: *Les langues étrangères en Europe. Apprentissages et pratiques (1450-1700)*, ed. por Marc Zuili y Susan Baddeley. Paris: Presses de l’université Paris-Sorbonne, 2012: 265-282; “Le dictionnaire français-espagnol (1886) de Felipe Picatoste”. *Comunicación y escrituras. En torno a la lingüística y la literatura francesas / Communication et écritures. Autour de la linguistique et de la littérature françaises*, ed. por Esperanza Bermejo Larrea, J. Fidel Corcuera Manso y Julián Muela Ezquerra. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2012: 61-73 y “Francisco Corona Bustamante: sus traducciones, diccionarios y demás obras (primera parte)”. *Archivum*, nº 63, 2013: 97-122.

Cecilio Garriga Escribano es Profesor titular de Filología Hispánica de la Universidad Autónoma de Barcelona, Investigador principal del Grupo de investigación en lengua de la ciencia y de la técnica (NEOLCYT) y Coordinador de la Red Temática “Lengua y Ciencia”, plataforma que incluye en su nómina a grupos de investigación de diversas universidades españolas y extranjeras interesados por las ciencias y las técnicas desde

distintos puntos de vista. Es asimismo Secretario de la Asociación Española de Estudios Lexicográficos. Entre sus últimos proyectos se encuentra el Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica en una fase ya avanzada de elaboración. Autor de numerosas publicaciones sobre lexicografía entre las cuales "Acerca del Diccionario General de Arquitectura e Ingeniería de Clairac", *Revista de Filología Española*, 94 / 2013: 71-102, y "El Diccionario Tecnológico Hispano-Americano, un nuevo intento en la institucionalización de la lengua de la ciencia en español", *International Journal of Lexicography*, 27 (3) / 2014: 201-240 (en colaboración).

José Carlos de Hoyos es Profesor titular de Lingüística Hispánica en la Universidad Lumière Lyon 2 (Francia), miembro del *Département d'Étude des Mondes Hispanophone et Lusophone* (DEMHIL) e investigador del *Centre de Recherche en Terminologie et Traduction* (CRTT). Su investigación se centra en los campos de la lexicología, el español económico y la traducción. En los últimos años ha participado en la co-edición de varias obras, entre las cuales podemos indicar las siguientes: *Langue et manipulation*, Publications de l'Université de Saint-Etienne, Saint-Etienne, 2012 (junto a M. H. Pérennec) y *La néologie en langue de spécialité: détection, implantation et circulation des nouveaux termes*, Université de Lyon, Lyon, 2014 (junto a P. Dury, F. Maniez, J. Makri-Morel, V. Renner, M. B. Villar).

María Elena Jiménez Domingo es licenciada en Filología Anglogermánica y en Filología Francesa por la Universidad de Valencia, y doctora (Doctorado Europeo) en Filología Francesa por esta misma universidad. Ha sido profesora de la Universitat Jaume I de Castellón y de la Universidad de Sevilla; actualmente imparte sus clases en la Universidad de Valencia. Sus

publicaciones se enmarcan en el campo de la historiografía lingüística - dedicó la tesis al estudio de las gramáticas de Vayrac del siglo XVIII- y en el de la historia de la traducción no literaria. Forma parte del grupo de investigación Tradcyt en el que colabora con la publicación de artículos sobre la traducción médica.

Francisco Lafarga Maduell es Catedrático de universidad de Filología francesa y profesor emérito de la Universitat de Barcelona. Se ha ocupado de aspectos relacionados con la traducción y recepción de las obras literarias. Ha sido coordinador de varios proyectos de investigación y es autor o editor de diversas obras en esta línea; entre las más recientes se destacan el *Diccionario histórico de la traducción en España* (2009) y el *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica* (2013). Es codirector del portal digital *BITRES (Biblioteca de traducciones españolas)* en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y traductor de varios clásicos franceses (Racine, Voltaire, Marivaux, Diderot, Beaumarchais).

Brigitte Lépinette es Catedrática de Universidad de Filología Francesa de la Universitat de València y profesora de dicha Universidad desde 1980. Miembro del Departament de Filologia Francesa i Italiana (Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació), del Instituto de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) y de la Red Temática “Lengua y Ciencia” de la Universitat Autònoma de Barcelona. Ex Vice-presidenta de la Société Internationale d'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde (SIHFLES) y actualmente miembro de su Consejo de redacción. Miembro del Consejo de redacción de la Revista *Quaderns de Filologia* (Facultad de Filología de la Universidad de Valencia, 1993-2004). Miembro del comité científico del Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística y de la revista *Synergies-Espagne*. Miembro del consejo de redacción de

varias revistas, autora de publicaciones nacionales e internacionales sobre la Historia de las gramáticas, la Historia de la traducción, la lexicografía y la lexicología.

M^a Jesús Mancho Duque es Catedrática de Lengua Española en el Departamento de Lengua Española (Facultad de Filología) de la Universidad de Salamanca y Directora del Centro de Investigaciones Lingüísticas (CILUS) de la Universidad de Salamanca desde 2006 hasta 2013. Directora del Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER) <http://dicter.usal.es>. Es autora de numerosos trabajos, en su faceta de editora de traducciones de textos científicos del Renacimiento como *Juan de Jarava, Historia de las yervas y plantas*. (Salamanca: Ed. Universidad, 2005) y *Francisco Sánchez de las Brozas (trad), Declaración y uso del reloj español de Hugo Helt Frisio (Salamanca, 1549)* (Salamanca, Diputación de Salamanca, 2006). Ha publicado asimismo diversos trabajos traducciones científicas entre las cuales: “Las traducciones científico-técnicas integradas en el corpus del Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento: (DICTER): características tipificadoras”. *La lengua de la ciencia y la historiografía*. A Coruña (2013) y “Las traducciones del portugués en el ámbito científico del Renacimiento: el caso de Pedro Núñez”, en Ángel Marcos de Dios (Ed.), *La lengua portuguesa, Vol. I, Estudios sobre Literatura y cultura de expresión portuguesa*, Salamanca: Ediciones Universidad, 2014:87-108.

Antonia Montesinos Oltra es Licenciada en Filología Hispánica y Filología Francesa. Se doctoró en 2011 con una tesis de Historia de la Traducción: *La traducción científica en España en el siglo XVIII. Estudio de la versión española (1785-1805) de la “Histoire Naturelle” de Buffon por J. Clavijo y Fajardo*, Universitat de València. Ha escrito diversos artículos sobre los neologismos “Neologismos de la *Historia Natural* en la traducción de la

Histoire Naturelle générale et particulière de Buffon por J. Clavijo y Faxardo”, en *Cuadernos de Filología Francesa*, 22, J. Pinilla (ed.), Universidad de Extremadura, Cáceres, 2011, 141-159 y los rasgos estilísticos de la traducción de Clavijo y Fajardo entre los que cabe destacar su “Estudio de los rasgos estilísticos en la versión española de la *Histoire Naturelle générale et particulière*” *Bulletin hispanique*, Presses Universitaires de Bordeaux, 116-1 | 2014, 191-218. Es asimismo colaboradora habitual del grupo Tradcyt.

José Antonio Moreno Villanueva es Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad Rovira i Virgili (URV) y doctor con una tesis sobre Léxico y Diccionarios por esta misma universidad en 2012 (Premio extraordinario de Doctorado), es profesor asociado del Departamento de Filologías Románicas de la URV, labor que compagina con la de técnico de lengua española del Servicio Lingüístico de la URV. Sus publicaciones versan principalmente sobre lexicografía y la historia del léxico de especialidad en español, con especial atención al vocabulario de la electricidad, a cuyo estudio dedicó su tesis doctoral. En la actualidad participa en el proyecto *Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica*, desarrollado por el grupo Neolcyt, y forma parte del grupo de investigación consolidado en Lexicografía y Enseñanza de Lenguas Extranjeras (2014 SGR 1288). Entre 1998 y 2007 fue director de redacción de la *Gran enciclopedia de España*.

Julia Osca-Lluch es Científica Titular del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Doctora en Psicología por la Universidad de Valencia. Especialista en Información y documentación científica. Ha sido la Investigadora principal de varios proyectos nacionales de investigación competitivos, dedicados fundamentalmente al estudio de la producción, colaboración y consumo de información científica. Su actividad

investigadora se refleja también en la dirección de tesis doctorales y en la publicación de más de ochenta trabajos. Es directora adjunta de la Revista Española de Drogodependencias y colabora con la Universitat de València y la Universidad Politécnica de Valencia impartiendo clases en diferentes másteres y cursos de doctorado

Francisco Javier Sánchez Martín es Doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca. Ha desarrollado su labor investigadora dentro de los proyectos del *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento* (DICTER) de la Universidad de Salamanca, del que es redactor y miembro del equipo de coordinación. Desempeña su actividad docente e investigadora en la Universidad de Murcia, como Profesor Contratado Doctor del Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Ha colaborado en la gestión de actividades científicas e intervenido en congresos y seminarios. Cuenta con publicaciones, que se circunscriben a sus líneas de trabajo en historia de la lengua española, lexicografía histórica y sobre los léxicos de especialidad.

Marta Sánchez Orense es Licenciada (2005) y doctora (2012) en Filología Hispánica por la Universidad de Salamanca. Integrante del equipo de redacción del *Diccionario de la ciencia y de la técnica del Renacimiento* (DICTER), proyecto desarrollado en el Centro de investigaciones lingüísticas de la Universidad de Salamanca. Asimismo, desde mayo del 2014, es miembro del proyecto de investigación *Nuevo Diccionario Etimológico de la Lengua Española*, que se desarrolla en el Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC. Sus líneas de investigación se centran tanto en la lexicografía y lexicología del español, como en la historia de la lengua y de la ciencia hispánicas.

Ascensión Sierra Soriano es profesora de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alicante. Premio nacional de licenciatura y doctora en Filología Románica, se especializó en terminología y lexicografía bilingües francés-español. En los últimos años, su investigación se ha centrado en la fraseología contrastiva (grupo de investigación Fraseonet) y en la traducción del léxico y la lexicografía bilingüe en el ámbito militar (grupo Tradcyt). Asimismo, ha compaginado su labor investigadora con la traducción de unos treinta libretos en el campo operístico.

Sylvie Vandaele est professeure titulaire de traduction biomédicale dans le Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal. Elle a été directrice de la revue *Meta* de 2008 à 2014. Ses intérêts de recherche sont centrés sur les modes de conceptualisation (essentiellement métaphoriques) dans les sciences de la vie, à l'époque moderne ainsi que dans une perspective historique. Elle s'intéresse à des problèmes terminologiques complexes, au discours biomédical et à la pédagogie de la traduction spécialisée. Ses projets actuels portent plus particulièrement sur l'axe menant de la théorie de l'évolution à la génomique moderne.

PRÓLOGO

A la traducción deben todas las ciencias su desarrollo.

Giordano Bruno

Como indica su título, el volumen que aquí presentamos se estructura en torno a un doble eje: la ciencia, por una parte, saber foráneo nacido más allá de las fronteras y ‘demandado’ en la Península, con fines muchas veces más pragmáticos que teóricos, como veremos, y, por otra parte, la traducción, verdadero proceso de adaptación (en el sentido *standard*, no técnico, de la palabra) de este saber foráneo destinados a nuevos receptores, los lectores españoles. No somos evidentemente los primeros en adoptar como objeto de estudio las traducciones al español que difundieron la ciencia y las técnicas, principalmente europeas, en España. La extensa bibliografía crítica que figura al final de estas páginas lo prueba. Sin embargo, como acertadamente recuerda F. Lafarga en el primer capítulo de este libro, inmejorable introducción al conjunto de estos estudios, hasta fechas muy recientes fue la traducción literaria el campo privilegiado de los estudios traductológicos de corte histórico. La razón es fácil de comprender: correspondía a una situación hegemónica de los estudios literarios en las instituciones universitarias. Sin embargo, el interés por inventariar primero y analizar después – según perspectivas a veces muy distintas– traducciones de épocas pasadas del campo de la ciencia y la técnica es relativamente nuevo. El primer impulso para tales estudios (salvo excepciones) se debe a la investigación llevada a cabo en los Institutos de la Ciencia. Estos tuvieron por finalidad principal, como se sabe, *reconstruir* –término que queremos voluntariamente ambiguo– el pasado de la ciencia y la técnica en España. Podremos comprobar aquí que, efectivamente, autores de varios capítulos de

este libro realizan sus investigaciones en el marco de estos institutos en los que la temática más a menudo abordada es la medicina. Sin embargo, al constatar que el saber científico y técnico se difundió, especialmente durante los siglos XVIII y XIX, por medio de traducciones, los historiadores de la traducción se han visto involucrados en estos estudios que iban a suponer presupuestos muy diferentes de los propios de la traducción literaria. Por esta razón, los estudiosos de obras científicas y técnicas traducidas estuvieron en la obligación de delimitarse para sí mismos un nuevo campo de estudio.

Este nuevo campo de estudio, sin ninguna duda deudor de los trabajos de los historiadores de la ciencia al ser textos del pasado, se encuentra también directamente ligado a la historia – en sus distintas corrientes –, y, *last but not least*, por su otra vertiente, de las técnicas de análisis textuales. Por esta última razón, autores de varios de los estudios del presente volumen ostentan una trayectoria investigadora que hunde sus raíces en el campo de la traductología pura, mientras que otros se siguen situando en un área del saber más próxima a los más tradicionales trabajos en Historia de la ciencia. Sin embargo, no se puede detectar ningún hiato y menos aún, ninguna divergencia en los recorridos en las dos áreas. Al contrario, en los capítulos que presentamos aquí los traductólogos se unen a los historiadores de la ciencia para explorar en sus distintas facetas el vasto campo abierto. Por ello, nos hubiera sido difícil establecer una línea divisoria entre los análisis de los historiadores (puros) de la Ciencia y los traductólogos (puros). En estas páginas estos análisis se entremezclan y se complementan y los autores que han tenido como objeto primordial la difusión del conocimiento científico y los que quisieron primero analizar un *texto* de naturaleza científica no se pueden discriminar. Como veremos *infra*, en la organización del volumen, no hemos discriminado los análisis de una y otra clase de autores.

El pasado de las traducciones científicas y técnicas –que, dicho sin matizar, se pasó por alto hasta fechas relativamente recientes (salvo alguna excepción, hasta finales del siglo XX) – ha resultado ser, por una parte, de una extensión notable, sobre todo en lo que se refiere al siglo XIX español. Desde luego, como se hará evidente en este volumen, el material –los textos traducidos – no falta para quienes lo quieren tomar en consideración y está lejos de haber sido explorado en toda su dimensión ni en todos sus aspectos. Por otra parte, este mismo pasado de las traducciones científicas y técnicas ha demostrado ser de un interés primordial, como prueba también el presente volumen, para la reconstrucción de la difusión del saber, en este caso, en la Península, con sus vectores –los grupos sociales o individuos responsables de su *transculturización* –. Así, este pasado de la ciencia y de la técnica está ligado a la historia social y cultural –, sus receptores y sus modos distintos de recepción –, de las mentalidades, de la economía, de la enseñanza, entre otros. Esta diversidad se plasma en las temáticas variadas de los capítulos que siguen, los cuales, sin embargo, pertenecen, todos, inequívocamente al campo de la traducción de la ciencia y de la técnica.

Como ya hemos señalado, Francisco Lafarga, en sus páginas introductorias, presenta una reflexión genérica sobre las funciones de la historia de la traducción, para delimitar el campo específico de esta última e intentar marcar, dentro de esta primera delimitación, aquel otro campo, menos extenso, de la Historia de la traducción científica y técnica. Esta reflexión es nuclear para la representación de la Historia de la traducción que, por otra parte, será la que se desprenderá de la lectura de las páginas de este volumen y amplía una visión juzgada sorprendentemente reducida si hiciéramos caso de las aseveraciones de Anthony Pym (1992). Este estudioso abogó por excluir de la Historia de la traducción algunas actividades que, a nosotros, nos parecen prolegómenos ineludibles en este campo (Lafarga, p. 16): “[Anthony Pym] critica la acumulación arqueológica de datos conducente a

la construcción de meros inventarios”. No deja de llamar la atención que el estudioso anglo-sajón afincado en España empiece por excluir de la historia de la traducción la recopilación de datos supuestamente “arqueológicos”, aduciendo principalmente que se corre el riesgo de reunir así un “material” que (ibid.): “puede resultar anecdótico y poco relevante”. En nuestra opinión, es absolutamente necesario correr este riesgo porque solo un estudio posterior de un conjunto de datos permite juzgar si estos son o no pertinentes, y ello, en función de los objetivos que se ha marcado el investigador. Excluir *a priori* datos, sin relacionarlos con perspectivas precisadas en Historia de la traducción nos parece cuando menos una generalización abusiva. Otros argumentos de Anthony Pym, tal y como los refiere Lafarga, nos parecen, en cambio, poco criticables. Son (ibid.): “la parcelación en periodizaciones arbitrarias, la presunción de que las traducciones son resultado de los cambios históricos (en lugar de considerar que, de hecho, pueden moldearlos), el uso de hipótesis arriesgadas”. Por el contrario, arbitraria se nos antoja también la afirmación según la cuál se pondría (ibid.): “excesivo énfasis en la cultura de llegada”. El *énfasis*, creemos, solo debe depender de la meta y metodología del estudioso que lo pone, aunque otra crítica igualmente referida a los estudios de Historia de la traducción. –(ibid.): “la escasa atención a la adscripción intercultural de los traductores”– resulta más aceptable para nosotros, a pesar de su formulación algo ambigua. También, pensamos, forman parte del material imprescindible para el historiador de la traducción –que sea de un campo o de otro y aunque, claro es, no constituyen todavía por sí mismos una historia de la traducción–: (ibid.): “las cronologías, los repertorios bibliográficos, las colecciones de textos sobre traducción [...], las biografías de los traductores”. Según sintetiza Lafarga, retomando los términos de Jean Delisle 1996: (ibid): “una verdadera y completa historia de la traducción comprendería todo eso, y seguramente mucho más”. Así, Delisle, junto con

Lafarga, nos conforta en la caleidoscópica diversidad y riqueza que se puede observar en el conjunto de este volumen.

El volumen se ha estructurado en función de un criterio que tiende a ser temático, aunque no llevado a sus últimos extremos. La primera parte del volumen incluye dos estudios que hemos considerado propiamente introductorios. El primero de ellos, de Francisco Lafarga, es una reflexión esencialmente sobre objetos y metodología –de la que ya hemos extraído algunas citas *supra*– propios de los estudios de traducción literaria vs. aquellos otros que pertenecen al campo de la traducción científico-técnica. El siguiente capítulo, de Julia Osca-Lluch, aporta datos de tipo bibliométrico, fundamentales para una evaluación objetiva del fenómeno de la traducción científico-técnica en una perspectiva histórica en España. A este conjunto *generalista*, hemos añadido otro estudio, el de Geogres Bastin, que tiene –pensamos– este mismo carácter, aunque circunscribe con precisión su objeto en el tiempo y en el espacio.

La parte II del volumen que hemos titulado ‘Tratados y manuales’, un doble género frecuentemente presente en nuestro campo franco-español, analiza *objetos traductológicos* delimitados con precisión en el tiempo y en el espacio de este país (receptor, en este caso). Estos objetos, concretos, son examinados, en cada caso individual, según perspectivas históricas y textuales particulares, en función de su temática y finalidad de la investigación. Tienen además vocación de ejemplaridad y sirven para ilustrar la “manera de traducir” de su época y en su campo. Un subgrupo de este conjunto ofrece una unidad indudable que para nosotros radica en que los receptores *primarios* constituyen una categoría relativamente homogénea: son estudiantes que cursaban ciencias o disciplinas que, al final del siglo XVIII, habían sido renovadas en sus contenidos (química, medicina, economía) o en sus fines (lógica). En este grupo, hemos incluido, entre otros, los trabajos de Juan Carlos de Hoyos, José Antonio Moreno Villanueva, M^a

Elena Jiménez Domingo, Brigitte Lépinette. En otro subgrupo de esta misma parte II, sus autores han considerado sus textos objeto de estudio esencialmente como corpora que permiten poner de relieve el nacimiento y las variaciones iniciales en una rama de la ciencia y de la técnica, así como la normalización de sus terminologías aún por realizar –o que correspondían a teorías desfasadas, caso de la química– en el país receptor, España. Se sitúan en esta corriente, por ejemplo, Cecilio Garriga Escribano, José Ramón Bertomeu Sánchez, Francisco Javier Sánchez Marín, Antonia Montesinos Oltra. Los trabajos que ofrece esta parte II –que ya han sido nombrados a título de ejemplo– son, en el orden en que aparecen en el índice, de: M^a Jesús Mancho, Francisco Javier Sánchez Martín, Brigitte Lépinette, Antonia Montesinos Oltra, Ramón Bertomeu Sánchez, Cecilio Garriga Escribano, Sylvie Vandaele y Eve-Marie Gendron-Pontbriand, José Antonio Moreno Villanueva, Juan Carlos de Hoyos, M^a Elena Jiménez Domingo.

Finalmente, el afianzamiento de la terminología científica y técnica –en los diccionarios esencialmente– ha sido considerado por algunos de los estudiosos de este volumen en la Parte III. Ambas autoras –Ascension Sierra Soriano y Marta Sánchez Orense– han mostrado el interés de la lexicografía especializada para la historia de la traducción y, también, para la historia de la lengua, en particular, en el área científico-técnica, y, en los dos primeros casos de esta parte, en el área militar. Completa este conjunto final el texto, fundamental en su género, de Manuel Bruña Cuevas que ofrece al lector una reflexión, también general y que implica ‘la longue durée’, sobre la noción de traducción en los paratextos de lexicógrafos bilingües. Este estudioso pone de relieve la complejidad del concepto de *traducción*, término que fue empleado sistemáticamente por los lexicógrafos del pasado para justificar la elaboración de su obra. Según muestra Bruña Cuevas, dicho término no tenía entonces el mismo contenido semántico que hoy en día, y su exploración aporta finalmente datos para la historia de los conceptos lingüísticos, tan

próxima a la historia de las mentalidades. Esta documentada investigación en los paratextos de numerosas obras lexicográficas bilingües (francés-español) cierra de forma muy pertinente este volumen pluridisciplinar, aunque también unitario, sobre traducción científica y técnica.

Una amplia bibliografía que incluye todas las fuentes primarias citadas así como las referencias críticas también citadas termina este recorrido, que tiene la ambición de abrir un horizonte plural, en la traducción y la consecuente difusión de los saberes científicos y técnicos en España en los siglos XVI al XIX.

Julia Pinilla & Brigitte Lépinette

Este volumen se estructura en torno a un doble eje: la ciencia, por una parte, saber foráneo nacido más allá de las fronteras y «demandado» en la Península durante los siglos XVI-XIX y, por otra parte, la traducción, verdadero proceso de adaptación (en el sentido *standard*, no técnico, de la palabra) de este saber foráneo destinado a los lectores españoles. Las numerosas traducciones al español que difundieron en España la ciencia y las técnicas, principalmente europeas, se estudian aquí desde distintos puntos de vista según el género científico o técnico al que pertenecen. Finalmente, cierra esta monografía una extensa bibliografía sobre la doble temática tratada (traducción al español e historia de la ciencia y de la técnica).

Julia Pinilla es profesora del Departament de Filologia Francesa i Italiana de la Universitat de València, miembro del Instituto de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) y de la Red Temática «Lengua y Ciencia» de la Universitat Autònoma de Barcelona. Su tesis representa una aportación original a la historia de la traducción en España. Asimismo es autora numerosas publicaciones en este mismo campo, en el cual ha organizado también varios congresos internacionales.

Brigitte Lépinette es catedrática emérita de Filología Francesa de la Universitat de València y profesora de dicha Universidad desde hace más de tres décadas. Es miembro del Departament de Filologia Francesa i Italiana, del Instituto de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA) y de la Red Temática «Lengua y Ciencia» de la Universitat Autònoma de Barcelona. Forma parte de consejos de redacción y comités científicos de varias revistas, y es autora de publicaciones nacionales e internacionales sobre la historia de la traducción, así como sobre la historia de las gramáticas, la lexicografía y la lexicología.